

Ginkgo

ギンコ



▲市制施行祭 (大正6年)
Perayaan atas peresmian sebagai kota (Tahun 1917)



▲東京オリンピックでの自転車競技 (昭和39年)
Lomba balap sepeda dalam Olimpiade Tokyo (Tahun 1964)



▲甲州街道での歩行者天国 (昭和47年)
Vehicle-free promenade festival on Koshu-Kaido Avenue (1972)



▲中核市八王子が誕生 (平成27年)
Upacara peresmian sebagai kota inti (Tahun 2015)

Kolom Peringatan HUT ke-100 Kota Hachioji (ke-8)

Berbagai Ragam Iven

- Perayaan 100 Tahun yang Terkenang -

Kota Hachioji didirikan tahun 1917 (era Taisho tahun ke-6), pada zaman dimana Tokyo masih menerapkan sistem prifektur, Hachioji adalah kota kedua yang menerapkan sistem kota setelah Kota Tokyo. Sekarang Kota Tokyo menjadi distrik-distrik kota istimewa, sebaliknya berbagai wilayah administrasi di daerah Tama menjadi kota di era paska Perang Dunia, Kota Hachioji menjadi otonomi kota tertua dalam Metropolitan Tokyo. Foto diatas adalah materi sejarah yang menunjukkan bagaimana kota kecil Hachioji berkembang dan berubah sesuai zaman. (Berlanjut ke halaman berikut)

市制100周年記念コラム 第8回

多彩なイベントを開催 一心に残る100年に一

八王子市が誕生したのは、大正6年(1917年)、東京府時代に東京市に次いで、市制を施行しました。東京市は現在、特別区となり、多摩地域の自治体の多くは、戦後に市制が施行されていますので、八王子市は、都内で一番歴史のある自治体ということになります。上の写真は、八王子のまちが発展し、移り変わる時代の一部を今に伝える貴重な資料です。(裏面へ続く)

Penduduk Warga Negara Asing di Hachioji
Hasil Sensus pada akhir Maret 2017 : 101 Kewarganegaraan
Pria: 5,272 Perempuan: 5,918 Total: 11,190

外国人人口
平成29年 3月末日現在 101 か国
男 5,272人 女 5,918人 計 11,190人

Berbagai Ragam Iven

- Perayaan 100 Tahun yang Terkenang -

Supaya Peringatan HUT ke-100 Kota Hachioji dapat menjadi kenangan bagi banyak orang, selain mengadakan berbagai iven baru, iven yang diselenggarakan secara rutin pun akan berubah penuh suasana HUT ke-100. Silahkan menikmati Hachioji melalui berbagai iven-iven, sambil memperhatikan sejarah kota ini yang menyambut HUT ke-100.

Iven-iven utama

■Festa Kesehatan – Festa Pendidikan Makanan

21 Mei, Minggu, 9:30AM – 15:30

Lokasi: Esforta Arena Hachioji

Sambil bersenang-senang anda dapat mempelajari tentang kesehatan dan makanan.

■Projection Mapping

11 Agustus, Jum'at hari raya, dari 18:00 – (dalam perencanaan)

Lokasi: Kampus Universitas Tokyo Koka (Universitas Teknologi - Tokyo)

Anda akan berada dalam dunia islusi cahaya yang dibuat sambil melibatkan peserta.

■Upacara Peringatan HUT ke-100 Kota Hachioji

1 Oktober, Minggu

Lokasi: Olympus Hall Hachioji

Akan diadakan pemberian penghargaan / gelar kepada orang yang berjasa untuk perkembangan administrasi kota, serta atraksi untuk merayakan HUT ke-100 Kota Hachioji.

■Soto Photorogaining

4 November, Sabtu, dari 9:00AM – (dalam perencanaan)

Lokasi: Sekolah Dasar Ketiga

Pelombaan rekreasi dengan menjelajahi beberapa lokasi check-point dan mengambil foto untuk meraih point. Acara ini akan dapat membuat anda menemukan sisi baik dari daerah ini yang selama ini tidak diperhatikan.

Pertanyaan:Kantor Promosi Acara Peringatan HUT ke-100 Kota

Hachioji ☎042-620-7348

多彩なイベントを開催

一心に残る100年に

市制100周年が、多くの皆さんの心に残るよう、新たなイベントはもちろん、まちの恒例イベントなども100周年色に染まります。市制100周年を迎えたまちの歴史に思いを馳せながら、さまざまなイベントへの参加を通して、八王子の魅力を体感してください。

主なイベント

■健康フェスタ・食育フェスタ

5月21日(日) 午前9時30分～午後3時30分

会場: エスフォルタアリーナ八王子

楽しみながら健康づくりや食について学べます。

■プロジェクションマッピング

8月11日(金・祝) 午後6時～(予定)

会場: 東京工科大学

市民参加により制作する幻想的な光の演出が会場を包み込みます。

■市制施行100周年記念式典

10月1日(日)

会場: オリナスホール八王子

市政の発展に貢献された方々の顕彰・表彰や市制100周年を祝うアトラクションを行います。

■桑都フォトロゲイニング

11月4日(土) 午前9時～(予定)

会場: 第三小学校

チェックポイントを巡り、写真撮影をして得点を競い合うレクリエーション競技。身近な地域の再発見にもつながるイベントです。

問い合わせ: 市制100周年記念事業推進室 ☎042-620-7348

Akta-akta Perpajakan Kota

Barbagai akta urusan perpajakan untuk masa tahun 2017 (era Heisei tahun ke-29) dapat diminta di Bagian Perpajakan di lantai 2 Kantor Wali Kota serta berbagai kantor lain. Untuk penerbitan akta-akta diperlukan kartu SIM kendaraan / kartu asuransi kesehatan ataupun yang lainnya yang dapat membuktikan identitas anda. Waris diharapkan membawa surat keterangan hubungan dengan pewaris, sedangkan wakil dirahapkan membawa surat kuasa juga.

Pajak	Jenis dan Macam Akta	Biaya	
Pajak Bumi dan Bangunan & Pajak Perencanaan Pembangunan Kota	Laporan Penilaian Bumi dan Bangunan	200 Yen (5 keterangan / bangunan untuk setiap wajib pajak)	
	Surat Keterangan Terdaftar (Surat Bukti Kepemilikan)		
	Surat Keterangan PBB / PPPK		
	Surat Bukti Pembayaran Pajak (*1)		
Pajak Mobil Kei (kei-jidosha)	Surat Bukti Pembayaran Pajak (*1)		
Pajak Penduduk (Pajak Kota Hachioji & Pajak Metropolitan Tokyo)	Pembayaran pajak dengan dipotong dari gaji (pembayaran istimewa)	Surat Keterangan Pajak Penduduk	200 Yen / Lembar
		Surat Bukti Pembayaran Pajak	
	Pembayaran pajak dengan surat tagihan ataupun pembayaran dengan rekening bank/debit langsung (pembayaran umum) (*2)	Surat Keterangan Pajak Penduduk	
		Surat Bukti Pembayaran Pajak (*1)	

(*1) Bagi yang memerlukan akta ini langsung usai pembayaran pajak, kami mohon tunjukkan surat bukti pembayaran (atau buku tabungan yang sudah tercatat bagi yang membayar dengan rekening bank).

(*2) Pemberian surat ini dimulai dari 1 Juni. Namun pemberian surat ini dimulai dari 11 Juni bagi yang berusia diatas 65 tahun pada tanggal 1 April kemarin, dan ada pemasukan pensiun umum, serta dikenakan pajak penduduk.

Pertanyaan: Bagian Perpajakan ☎042-620-7218

市税の各種証明書

平成29年度の市税に関する各種証明書を市役所2階税制課、各事務所で交付します。申請には、本人確認のできる運転免許証や保険証などが必要です。相続人は相続関係が確認できる書類、代理人は委任状もお持ちください。

税目	証明書の種類	手数料
固定資産税・都市計画税	評価証明書	200円(納税義務者ごとに5筆・5棟まで)
	登録事項証明書	
	課税(公課)証明書	
	納税証明書(*1)	
軽自動車税	納税証明書(*1)	
市民税・都民税	給与からの差し引きのみで納税する方(特別徴収)	課税証明書
	納付書、または口座振替により納税する方(普通徴収)(*2)	納税証明書
		課税証明書
		納税証明書(*1)

(*1) 納付後すぐに必要な場合は、領収書(口座振替の方は記帳済み通帳)のご提示を。

(*2) 6月1日より交付開始。ただし4月1日現在65歳以上の方で、公的年金収入があり、市・都民税が課税される方は6月1日からです。

問い合わせ: 税制課 ☎042-620-7218

●Pelajaran Bahasa Jepang di Shougai Gakushu Center

Kamis, 18 Mei / 8,15 Juni / 6,13 Juli 19:00 - 21:00
 Jumat, 19,26 Mei / 9,16,23 Juni / 7,14 Juli 10:00 - 12:00
Pertanyaan: Shougai Gakushu Center ☎042-648-2231

●Pelajaran Bahasa Jepang di Shougai Gakushu Center

Minamiosawa Bunkan
 Rabu, 24 Mei / 14, 28 Juni / 12 Juli 19:00 - 21:00
Pertanyaan: Shougai Gakushu Center Minamiosawa Bunkan
 ☎ 042-679-2208

●Multikultural & Lingkungan Outdoor Free Event
 “The 10th Kita adalah defferent & itu hebat”

Minggu, 28 Mei 10:30-16:00
 Tempat: Kantor Kota Hachioji utara tepi sungai
 pertunjukan bangsa, pertunjukan jalanan, lokakarya, warun makanan etnis dan kios, dan event lain akan diselenggarakan untuk mempromosikan masyarakat multikultural dan lingkungan yang ramah.
Pertanyaan: Panitia Minna Chigatte Minna li ✉ minachigau@gmail.com

●Festival Lingkungan Hachioji

Sabtu, 3 Juni 10:00-17:00
 Tempat: Pintu keluar Utara Stasiun Hachioji, Nishi-Hoshasen U Road, Pintu keluar Selatan Dek Tochinoki
 Dengan tema utama “Menonton, Mendengar, Pikirkan: Lingkungan Hachioji”, berbagai event yang menyenangkan termasuk hands-on exhibits dan stamp rally akan menghibur anak-anak dan orang dewasa.
Pertanyaan: Panitia Pelaksana Festival Lingkungan Hachioji (Bagian Kebijakan Lingkungan) ☎042-620-7384

●Panerab Foto Kota Persahabatan Internasional

Selasa, 11- Selasa, 25 Juli 8:30-19:00 (Ditutup pukul 17:00 pada hari Sabtu dan Minggu, pukul 15:00 tanggal 25)
 Tempat: Kantor Cabang Kota Hachioji di Pintu keluar Selatan Stasiun Hachioji
 Pameran foto mengenalkan kota persahabatan internasional Hachioji dengan sekitar 30 foto menggambarkan kehidupan sehari-hari dan budaya.
Pertanyaan: Bagian Masyarakat Multikultural Promosi ☎042-620-7437

●Pasar Musim Panas Hachioji

Sabtu, 1 / Minggu, 2 Juni
 Tempat: Pintu keluar Utara Stasiun Hachioji, Nishi-Hoshasen U Road
 Warun bunga Asagao bertumbuh di Hachioji, Edo wind chimes dan produk lokal, dan berlangsung berbagai event seperti *en-nichi*, angkong Jepang dan lain.
Pertanyaan: Panitia Pasar Musim Panas Hachioji ☎042-623-6311

●生涯学習センター 日本語教室

午後7時～9時(木) 5月18日/6月8, 15日/7月6, 13日
 午前10時～12時(金) 5月19, 26日/6月9, 16, 23日/7月7, 14日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231

●生涯学習センター南大沢分館 日本語教室

午後7時～9時(水) 5月24日/6月14, 28日/7月12日
問い合わせ: 生涯学習センター南大沢分館 ☎042-679-2208

●多文化・環境 共生型野外フリーイベント

「第10回みんながちがってみんないい」
 5月28日(日) 午前10時30分～午後4時
 会場: 八王子市庁舎北側河川敷広場
 多文化共生・環境共生社会の実現を目的に、民族芸能、大道芸、ワークショップ、民族料理・物産の出店など盛りだくさんのイベントが行われます。
問い合わせ: みんながちがってみんないい実行委員会
 ✉ minachigau@gmail.com

●八王子環境フェスティバル

6月3日(土) 午前10時～午後5時
 会場: 八王子駅北口西放射線ユーロード及び南口とちの木デッキ
 「はちおうじの環境をみる・きく・考える」をメインテーマに、体験型の出展ブースやスタンプラリーなど、大人から子どもまで楽しめるイベントです。
問い合わせ: 八王子環境フェスティバル実行委員会 事務局
 (環境政策課) ☎042-620-7384

●海外友好交流都市写真展

7月11日(火)～25日(火) 午前8時30分～午後7時(土・日曜日は5時、25日は3時まで)
 会場: 八王子駅南口総合事務所
 本市の海外友好交流都市を約30点の写真で紹介。現地の人々の暮らしや文化を写し出した、異国情緒あふれる写真の数々をぜひご覧ください。
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437

●八王子・夏の風物市

7月1日(土)、2日(日)
 会場: 八王子駅北口西放射線ユーロード
 八王子産あさがおをはじめ、夏の涼を感じさせる江戸風鈴や八王子の物産品などの販売や、縁日、人力車などの各種イベントを開催します。
問い合わせ: 八王子・夏の風物市実行委員会 ☎042-623-6311

Anak Anak Orang Asing Dapat Mendaftarkan Diri Di Sekolah Municipal (SD dan SMP)

Pendidikan wajib TA 2017 adalah untuk anak-anak yang lahir pada 2 April 2002 sampai 1 April 2011. Anak-anak nasional asing disambut untuk bergabung dengan sekolah umum dan aplikasi diterima setiap saat. Silahkan hubungi Bagian Urusan Sekolah untuk rinciannya.

【Bantuan keuangan untuk menutupi bahan sekolah dan makan siang tersedia】

Kota Hachioji mensubsidi sebagian biaya pendidikan yang diperlukan untuk perlengkapan sekolah, perjalanan sekolah, makan siang di sekolah, dll. untuk orang tua di bawah kesulitan keuangan. Program bantuan keuangan disebut "Shugakuenjo Seido." Silahkan hubungi Bagian Urusan Sekolah untuk rinciannya.

Pertanyaan: Bagian Urusan Sekolah ☎042-620-7339

がいこくじん こ
外国人のお子さんもしりつしょう ちゅうがっこう しゅうがく
市立小・中学校に就学できます

今年度、平成14年4月2日から平成23年4月1日生まれのおさんは、義務教育期間です。市では、外国人のおさんの就学は随時受け付けています。申請方法など、詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

【学用品費・給食費などを援助】

経済的に困りの方へ、学用品、修学旅行、給食などの費用を援助する「就学援助」の制度があります。詳しくは教育支援課までお問い合わせください。

問い合わせ: 教育支援課 ☎042-620-7339

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょしみんが 八王子市役所市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー 入国管理局インフォメーションセンター ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじ きゅうきゅうしゃ ☎119 / はちおうじしやうぼうしよ 火事・救急車 ☎119 / 八王子消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんきゅうじ ☎110 / はちおうじけいさつしよ 警察(緊急時) ☎110 / 八王子警察署 ☎042-645-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ (こくさいいりょうじょうほうせんたー) アムタ(国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり(とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー) ひまわり(東京都保険医療情報センター) ☎03-5285-8181 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service (For medical institutions) Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Senin-Sabtu 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよし がいこくじんそうだん まいつくだい とうよび 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん せいかつそうだん げつと 10:00-17:00 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん ほうりつ にゅうこく きょういくもんだい 東京都外国人相談(法律・入国・教育問題など) 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00 ☎03-5320-7744
JAPANESE LESSONS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Lifelong Learning Center ☎042-648-2231	はちおうじししやうがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208	はちおうじししやうがいがくしゅうせんたー みなみおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうどうくらぶ なかの 八王子国際友好クラブ 中野 ☎042-678-1150
Hachioji Japanese Language Association (Ms. Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじ かい 八王子にほんごの会 中島 ☎044-987-2461
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr. Sumikawa) ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい すみかわ 日中友好日本語学習会 澄川 ☎090-1118-6098
Asia Youth Committee (Mr. Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい とくだ アジア青年会 徳田 ☎090-3877-3574
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms. Moritani) ☎080-6597-9369 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいのこどもとてをつなぐ学生の会 もりたに 世界の子どもと手をつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざ はちおうじ はちおうじこくさいきょうかい こうほうし 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいふばしよ しやくしよ かいしんろひ たぶんかきょうせいしんか はちおうじ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい くりえいとほーる1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん ぐんめいぢゆう 外国人のための暮らしの便利帳 はいふばしよ しやくしよしみんか たぶんかきょうせいしんか はちおうじこくさいきょうかい 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご ちゅうこくご きゅうじつりょうきかん いべんと 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう めーるはいしんさーびす(毎月1日) 情報のメール配信サービス(毎月1日) とうろく からめーる 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい ふえいすぶくくページ 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご はいふばしよ しやくしよ かいしんろひ たぶんかきょうせいしんか Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい しんいらいちゆうひんきょく ししやう しんい だいがく 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



http://www.city.hachioji.tokyo.jp

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp
※Ginkgo インドネシア語版の翻訳・発行は八王子市では
なく、ボランティアで行っています。
翻訳者: 見上謙人 高橋龍三 kentkent1207@gmail.com
Penerjemah: Kento Mikami, Ryuzo Takahashi